

## 英國倫敦大學亞非學院臺灣閩南語課之簡介

駐英國代表處教育組

倫敦大學亞非學院 (School of Oriental and African Studies, University of London) 是目前在英國高等教育機構中，唯一提供臺灣閩南語課程的大學。此課程由該校中文系傅熊教授 (Professor Bernhard Fuehrer) 負責主持，提供深入淺出，兼具實用與理論的教學內容。來自不同學科與學術領域的學生，皆可選修作為其學位的科目或是選修的語言課程之一。從 2005 年首次開課以來，每年約吸引 10 至 12 位來自各國的學生選讀，可說是該校熱門的特別語言課程之一。

在教材的選用上，自 2005 年至今，歷經一番不同的嘗試及改正。首次開課之際，使用的教材是由位於台中的天主教瑪利諾教會傳教士所編寫的台語課本。然而，雖然此教材內容豐富且多樣，文法的分析詳實且深入，但學生的反應卻不佳。主要是因為教材的編寫只使用羅馬拼音，並未使用中文字作為參照。此方式雖能加快口說部分的教學，然而大部分的修課學生已熟悉中文的文法與文字，認為單純使用羅馬拼音反而造成了學習上的困難。因此，在一個學期之後，就由另一本教材「生活台語」所取代。由自立晚報文化出版社所發行的「生活台語」固然有提供台語的中文翻譯，但卻未有合適的註釋。於是，傅熊教授為了補其不足，著手撰寫一連串的文法註解與解說，作為課堂上的教學輔助。

在經過數年的教學之後，臺灣閩南語課程逐漸發展成為該校大學部與碩士學位重要的選修課之一。因此，學生希望能有更完善的教材來幫助學習。於是，2008 年在臺灣教育部所補助的「臺灣語言課程國際合作計畫」中，倫敦大學亞非學院中文系傅熊教授與臺灣大學臺灣文學研究所楊秀芳教授開始合作編寫教材。在經過 6 年的細心編撰與不斷的試教之下，兩系合編的英文閩南語教材“Southern Hokkien: An Introduction”於 2014 年 12 月由臺灣大學出版中心出版，並於 2015 年 9 月開始在課堂上使用。

“Southern Hokkien: An Introduction”共有 3 冊，前兩冊包含 12 個教學單元，第三冊則為附錄，並附有語音教材（共有 3 片 CD）。總體而言，課本會話內容反映真實生活情況，練習形式多樣且生動活潑。除了重視口語能力的培養外，亦歸納發音規則、聲韻

變化與語法分析。前兩個教學單元著重於基礎發音、聲調規則與變調，以及文法說明，接下來的課程則提供真實情境的主題會話，例如自我介紹、路上偶遇、電話會話、去旅行、看醫師與台語歌曲教學等。每個單元皆有課後練習題，包括句型練習、聽力與閱讀、克漏字填空以及翻譯練習。目前為止，學生對於此教材的課程內容反應十分良好，學習成果亦佳。

傅熊教授認為臺灣閩南語開課的重要性，不僅在於突顯閩南語的獨特性，更在於強調除了現在通行的官話(Mandarin)之外，包含廣東話等其他南方語言的地位。另外，閩南語的教學對於其他學科領域，如語言學、中國文學、人類學等相關研究亦相當重要，可提供學生研究與田野調查所需的語言能力以及文化社會內涵。再者，閩南語的教學對於漢學研究有多層次的貢獻，如歷史語言學、音韻研究與方言教學等。

資料日期：2016年5月3日

資料來源：

Centre of Taiwan Studies, Southern Hokkien: An Introduction - What We Did and Why We Did What We Did.

<https://www.soas.ac.uk/taiwanstudies/events/12mar2015-southern-hokkien-an-introduction--what-we-did-and-why-we-did-what-we-did.html>.

Bernhard Fuehrer, "Southern Hokkien: An Introduction: What We Did and Why We Did What We Did". *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (forthcoming).

School of Oriental and African Studies, Spoken Hokkien,

<https://www.soas.ac.uk/lwwcetl/materials/eastasia/spoken-hokkien.html>.

Department of the Languages and Cultures of China and Inner Asia, Elementary Spoken Hokkien (Minnanyu, Taiwanese),

<https://www.soas.ac.uk/courseunits/155901249.html>.

Bernhard Fuehrer and Yang Hsiu-fang, Preface, *Southern Hokkien: An Introduction*, NTU Press, 2014.